



Interná smernica č. 4/2016
Zásady zabezpečenia výučby v cudzích jazykoch
na Ekonomickej univerzite v Bratislave

Článok 1
Úvodné ustanovenia

1. Interná smernica upravuje zabezpečenie výučby odborných predmetov v cudzích jazykoch za účelom internacionalizácie a zvýšenia kvality pedagogickej činnosti na Ekonomickej univerzite v Bratislave (ďalej „EU v Bratislave“). Smernica sa nevzťahuje na výučbu jazykov poskytovaných Fakultou aplikovaných jazykov EU v Bratislave pre ostatné fakulty univerzity.
2. Výučba v cudzích jazykoch prebieha v rámci študijných programov v cudzích jazykoch a v rámci ponuky individuálnych predmetov v cudzích jazykoch pre študentov EU v Bratislave a študentov prijímaných prostredníctvom výmenných programov a zmlúv o spolupráci. Predmety v cudzích jazykoch sa primárne zaraďujú do pedagogických noriem zamestnancov.
3. Pre potreby tejto smernice sa pod termínom „cudzí jazyk“ rozumie iný jazyk ako slovenský jazyk (okrem českého jazyka).

Článok 2

Príprava návrhu na zaradenie odborných predmetov do výučby v cudzích jazykoch

1. Na EU v Bratislave je možné poskytovať výučbu vybraných odborných predmetov podľa schválených akreditovaných študijných programov pre študentov jednotlivých fakúlt EU v Bratislave, ako aj pre zahraničných študentov, v niektorom z cudzích jazykov.
2. Do výučby v cudzích jazykoch môžu byť zaradené predmety, ktoré sú riadne akreditované Akreditačnou komisiou EU v Bratislave a majú slovenský ekvivalent na niektorom z akreditovaných študijných programov fakúlt EU v Bratislave. V prípade návrhu viacerých predmetov s podobným názvom a obsahovým zameraním bude do výučby v cudzom jazyku zaradený len jeden predmet.
3. Fakulty pripravujú návrh na zaradenie odborných predmetov do výučby v cudzích jazykoch nasledujúcim spôsobom:
 - a) Predmety, ktoré neboli doposiaľ súčasťou akreditovaných študijných programov a neboli akreditované Akreditačnou komisiou EU v Bratislave, musia byť predložené na akreditáciu najneskôr do konca kalendárneho roku pred akademickým rokom, v ktorom majú byť zaradené do výučby. Návrhy na akreditáciu je potrebné predložiť v súlade s čl. 2, ods. 5 Štatútu Akreditačnej komisie EU v Bratislave.
 - b) Návrhy budú prerokované Akreditačnou komisiou EU v Bratislave a odporúčané, resp. neodporúčané na zaradenie do výučby v cudzích jazykoch.
4. Pri príprave návrhov na zaradenie odborných predmetov do výučby v cudzích jazykoch na nasledujúci akademický rok sa fakulty riadia nasledovnými preferenciami:

1. preferencia: odborné predmety akreditovaných študijných programov vyučovaných v cudzom jazyku,
 2. preferencia: ostatné predmety.
5. Fakulty, na ktorých pôsobí gestor príslušného predmetu, najneskôr **do 15. februára** zabezpečia aktualizáciu odborných predmetov v cudzích jazykoch ponúkaných na nasledujúci akademický rok v Akademickom informačnom systéme (ďalej „AIS“) nasledovne:
- ponechajú sa len predmety, ktoré sa v príslušnom akademickom roku ponúkajú pre študentov,
 - ponúkané predmety sa označia príznakom (N), aby ich bolo možné vložiť do ponuky pre zahraničných študentov,
 - nastaví sa limit počtu študentov pre jednotlivé predmety.
- Za vyplnenie informačných listov navrhovaných predmetov v AIS je zodpovedný gestor príslušného predmetu.
6. Fakulty doručia zoznam odborných predmetov vo forme výstupu zo systému AIS navrhnutých do výučby v cudzích jazykoch (podpísaný dekanom fakulty) na nasledujúci akademický rok Ústavu medzinárodných vzťahov, Oddeleniu medzinárodnej spolupráce (ďalej ÚMV OMS) v termíne do **22. februára** kalendárneho roku pred akademickým rokom, v ktorom majú byť zaradené do výučby. Návrh na zaradenie odborných predmetov do výučby v cudzích jazykoch (ďalej „návrh“) obsahuje:
- a) **predmety, na ktoré sa vzťahuje odmena (Príloha 1a)** v členení:
 - predmety študijných programov v cudzom jazyku,
 - maximálne 4 odborné predmety v cudzom jazyku za fakultu na akademický rok,
 - kód odborného predmetu a názov odborného predmetu v slovenskom jazyku a v jazyku výučby,
 - limit počtu zahraničných študentov,
 - b) **predmety, na ktoré sa nevzťahuje odmena (Príloha 1b)**, t.j. zohľadnené v rámci pedagogického úväzku, v členení:
 - predmety študijných programov v cudzom jazyku,
 - odborné predmety v cudzom jazyku za fakultu na akademický rok,
 - kód odborného predmetu a názov odborného predmetu v slovenskom jazyku a v jazyku výučby,
 - limit počtu zahraničných študentov.
7. ÚMV OMS skompletizuje návrh na zaradenie všetkých predmetov vyučovaných v cudzích jazykoch na celý nasledujúci akademický rok v termíne do **15. marca** kalendárneho roku na základe údajov v systéme AIS.
8. Ústav medzinárodných vzťahov, Oddelenie medzinárodnej mobility (ďalej ÚMV OMM) organizačne zabezpečí prihláseným zahraničným študentom možnosť výberu odborných predmetov navrhnutých na výučbu v cudzích jazykoch na príslušný semester akademického roka.
- Prihlasovanie/registrácia študentov na predmety vyučované v cudzích jazykoch prebieha v troch etapách:
- Prvá etapa zápisu do systému AIS** - zápis pre zahraničných a slovenských študentov je otvorený v **3. májovom týždni**.
- Druhá etapa zápisu do systému AIS** - **4. májový týždeň** sa uskutoční korekcia na základe počtu prihlásených študentov a z ponuky budú vylúčené predmety, na ktoré je prihlásených menej ako 15 študentov. Študenti prihlásení na zrušené predmety budú informovaní, že výučba predmetu sa neuskutoční a vyzvaní, aby si vybrali iný predmet

z aktuálnej ponuky v **1. júnovom týždni**. Po ukončení prihlasovania prodekaní pre vzdelávanie oznámia na ÚMV OMS a na centrálny rozvrh predmety, ktoré budú zaradené do výučby.

Tretia etapa zápisu do systému AIS sa uskutočňuje na základe zverejneného rozvrhu a pravidiel programu Erasmus+ v závislosti od voľných kapacít v ponúkaných predmetoch nasledovne:

- na zimný semester: prvé dva týždne zimného semestra,
- na letný semester: prvé dva týždne letného semestra.

Článok 3

Schválenie návrhu na zaradenie odborných predmetov do výučby v cudzích jazykoch

1. O zaradení predmetu v cudzom jazyku do výučby rozhoduje počet prihlásených zahraničných a domácich študentov. Predmet bude zaradený do výučby pri minimálnom počte 15 študentov po tretej etape zápisu, okrem predmetov v cudzích jazykoch na študijných programoch v cudzích jazykoch. Prodekaní pre vzdelávanie bezodkladne oznámia na ÚMV OMS a na centrálny rozvrh predmety, ktoré budú z ponuky pre daný semester vyradené.
2. ÚMV OMS po skončení druhej etapy registrácie predloží zoznam predmetov rektorovi na schválenie.
3. ÚMV OMS bezodkladne doručí rozhodnutie rektora o definitívnom zaradení odborných predmetov do výučby v cudzích jazykoch spolu s počtom prihlásených študentov prodekanom pre vzdelávanie jednotlivých fakúlt, na ÚMV OMM, ako aj na Pedagogické oddelenie a zabezpečí zverejnenie definitívnej ponuky odborných predmetov v cudzích jazykoch na webovom sídle univerzity.
4. Pedagogické oddelenie zaradí odborné predmety vyučované v cudzích jazykoch do rozvrhu hodín.

Článok 4

Priebeh a hodnotenie kvality výučby a štúdia v odborných predmetoch vyučovaných v cudzích jazykoch

1. Účasť na prednáškach, cvičeniach a seminároch odborných predmetov vyučovaných v cudzích jazykoch sa riadi študijným poriadkom EU v Bratislave.
2. Účasť študentov na výučbe je evidovaná formou prezenčných listín.
3. Hodnotenie kvality odborných predmetov a študijných programov vyučovaných v cudzích jazykoch sa realizuje v súlade s Internou smernicou č. 2/2011 o Monitorovaní a hodnotení kvality na Ekonomickej univerzite v Bratislave.
4. Výsledky anonymného prieskumu jednotlivých odborných predmetov v cudzích jazykoch odovzdá prorektor pre medzinárodné vzťahy výhradne rektorovi EU v Bratislave, dekanovi príslušnej fakulty a príslušnému učiteľovi.
5. Ak anonymný prieskum názorov a hospitácie preukáže v dvoch po sebe nasledujúcich obdobiach hodnotenia nízku kvalitu výučby, bude daný predmet zaradený do výučby až po

odporúčaní dekana príslušnej fakulty, v ktorom dekan uvedie a potvrdí odstránenie zistených nedostatkov.

6. Pri prvom návrhu na zaradenie odborného predmetu do ponuky výučby v cudzích jazykoch musí byť úroveň komunikatívnej kompetentnosti učiteľa daného predmetu v príslušnom cudzom jazyku dokladovaná jednou z nasledujúcich foriem: pozitívnym hodnotením jazykovej úrovne učiteľa v prípade, že príslušný učiteľ už vyučoval v danom cudzom jazyku na EU v Bratislave, medzinárodne uznávaným certifikátom, skúškou z cudzieho jazyka na Fakulte aplikovaných jazykov minimálne na úrovni C1 Európskeho referenčného rámca, skúškou v inej certifikovanej inštitúcii.
7. Priebežné a výsledné bodové ohodnotenie a výsledky skúšok na základe bodového ohodnotenia v súlade so Študijným poriadkom EU v Bratislave je vyučujúci povinný uviesť v priebežnom hodnotení a v hodnotení predmetu v AIS. Na základe bodového ohodnotenia bude vystavené potvrdenie (Transcript of Records) o vykonaných skúškach pre vysielajúcu univerzitu zahraničného študenta. Certifikát o vykonaných skúškach s uvedením získaného počtu bodov vystaví ÚMV OMM a podpíše prorektor pre medzinárodné vzťahy v zastúpení rektora EU v Bratislave.

Článok 5

Finančné zabezpečenie výučby odborných predmetov v cudzích jazykoch

1. V rozpise rozpočtu EU v Bratislave sa každoročne vyčlení čiastka finančných prostriedkov použiteľná na odmeny za výučbu v cudzích jazykoch.
2. Rektor môže priznať odmenu učiteľovi, ktorý zabezpečil výučbu odborného predmetu v cudzom jazyku len v prípade, ak skutočne odučené hodiny daného odborného predmetu v cudzom jazyku presahujú 100% normy priamej vyučovacej činnosti daného učiteľa v príslušnom akademickom roku podľa schválenej metodiky a predmet bol schválený do výučby s nárokom na odmenu.
3. V prípade súhlasu príslušného vedúceho katedry, učelia môžu vyučovať odborné predmety v cudzích jazykoch v rámci stanovenej normy priamej vyučovacej činnosti daného učiteľa v príslušnom akademickom roku bez nároku na odmenu za predmety vyučované v cudzom jazyku. V tomto prípade sa počet hodín výučby v cudzom jazyku prepočítava koeficientom 2.
4. Odmena sa priznáva na základe návrhu dekana príslušnej fakulty v zmysle prílohy č. 1 a). Zmena zaradenia predmetu v cudzom jazyku po procese schválenia nebude možná.
5. Odmena za výučbu odborného predmetu v cudzom jazyku prináleží učiteľovi maximálne v rozsahu výučby pre jednu študijnú skupinu.
6. Návrh dekana na vyplatenie odmeny musí obsahovať tieto podklady:
 - a) Prehľad odučených vyučovacích hodín osobitne pre každý predmet za zimný, resp. letný semester s uvedením počtu skutočne odučených hodín prednášok a seminárov/cvičení.
 - b) Vyhlásenie dekana fakulty, že skutočne odučené hodiny daného odborného predmetu v cudzom jazyku presahujú 100% normy priamej vyučovacej činnosti daného učiteľa v príslušnom akademickom roku podľa schválenej metodiky.

7. Dekan príslušnej fakulty predkladá návrh na vyplatenie odmeny za výučbu odborných predmetov v cudzom jazyku spolu so všetkými náležitosťami do 14 dní po ukončení výučby v letnom semestri daného akademického roka (za predmety zimného aj letného semestra spolu).
8. Odmena za výučbu v cudzom jazyku sa stanovuje nasledovne: hodinová sadzba sa stanoví v závislosti od výšky vyčleneného rozpočtu podľa odstavca 1 tohto článku a vyčísleného počtu hodín prednášok a seminárov/cvičení, najviac však:
 - sadzba za prednášku – maximálne do 33 Eur/vyučovacia hodina,
 - sadzba za seminár/cvičenie – maximálne 25 Eur/vyučovacia hodina.
9. Rektor môže znížiť sadzbu odmeny za výučbu odborného predmetu v cudzom jazyku v závislosti od možnosti rozpočtu EU v Bratislave, ako aj v prípade, že výsledok anonymného prieskumu a hospitácie preukázu nízku kvalitu daného odborného predmetu vyučovaného v cudzom jazyku.
10. Odmena neprináleží v prípade zistenia skutočnosti, že výučba predmetu v cudzom jazyku neprebehla v plnom rozsahu v danom cudzom jazyku.
11. Odmena za výučbu odborných predmetov v cudzom jazyku sa bude vyplácať jedenkrát ročne, najneskôr vo vyúčtovaní mzdy za mesiac júl daného akademického roka za predpokladu splnenia všetkých podmienok ustanovených v tejto internej smernici.

Článok 6 **Spoločné a prechodné ustanovenia**

1. Dňom nadobudnutia účinnosti tejto internej smernice stráca účinnosť interná smernica č. 8/2009 Zásady zabezpečenia výučby v cudzích jazykoch na Ekonomickej univerzite v Bratislave zo dňa 1.1.2010.
2. Výučba predmetov v cudzích jazykoch v akademickom roku 2015/2016 bude realizovaná v zmysle internej smernice č. 8/2009 Zásady zabezpečenia výučby v cudzích jazykoch na Ekonomickej univerzite v Bratislave.
3. Táto interná smernica nadobúda platnosť a účinnosť 1. apríla 2016.


prof. Ing. Ferdinand Daňo, PhD.
rektor EU v Bratislave

Prílohy (Tlačivá):

Príloha č. 1

- a) Návrh na zaradenie odborných predmetov do výučby v cudzích jazykoch na EU v Bratislave s nárokom na odmenu
- b) Návrh na zaradenie odborných predmetov do výučby v cudzích jazykoch na EU v Bratislave bez nároku na odmenu

Príloha č. 2

Zoznam odborných predmetov navrhovaných do výučby v cudzích jazykoch na EU v Bratislave
(výstup z AIS)

Príloha č. 3

Vyhlásenie dekana fakulty o plnení priamej vyučovacej činnosti učiteľov vyučujúcich v cudzom jazyku

Príloha č. 4

Prehľad odučených hodín v cudzom jazyku

Príloha č. 5

Návrh na vyplatenie odmien za výučbu v cudzom jazyku

Príloha č. 1 a)



Ekonomická univerzita v Bratislave
Fakulta:

NÁVRH NA ZARADENIE ODBORNÝCH PREDMETOV DO VÝUČBY V CUDZÍCH JAZYKOCH NA EU V BRATISLAVE
(predmety, na ktoré sa vzťahuje možnosť priznania finančnej odmeny na základe IS č. 4/ 2016)

AKADEMICKÝ ROK:

ZIMNÝ SEMESTER

P. č.	Kód	Názov predmetu v Sj	Názov predmetu v jazyku výučby	Jazyk	Limit pre zahr.št.	Vyučujúci
Predmety študijného programu v cudzom jazyku						

LETNÝ SEMESTER

P. č.	Kód	Názov predmetu v Sj	Názov predmetu v jazyku výučby	Jazyk	Limit pre zahr.št.	Vyučujúci
Predmety študijného programu v cudzom jazyku						

Dátum:

Meno a podpis dekana:



Ekonomická univerzita v Bratislave
Fakulta:

PREHLAD ODUČENÝCH HODÍN V CJ

SEMESTER/AKADEMICKÝ ROK:

UČITEĽ:

PREDMET:

ZARADENIE DO ROZVRHU:

DEŇ:

HODINA:

MIESTNOSŤ:

P. č.	Dátum	Počet hodín	P/S/C*	Poznámka (uvedie sa, ak došlo k zmene v rozvrhu)
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				
9.				
10.				
11.				
12.				
13.				

- P= prednáška
- S= seminár
- C= cvičenie

Meno a podpis učiteľa:

.....



EKONOMICKÁ UNIVERZITA V BRATISLAVE
FAKULTA:

NÁVRH NA VYPLATENIE ODMIEN ZA VÝUČBU V CJ

Semester/Akademický rok:

A	B	C	D	E	F	G	H
Meno učiteľa	Predmet	Jazyk výučby	Počet odučených hodín: prednášky	Navrhovaný honorár za prednášky (D x max. sadzba 33,-Eur / hod.)	Počet odučených hodín: semináre	Navrhovaný honorár za semináre (F x max. sadzba 25,- Eur / hod.)	Navrhovaný honorár spolu (E+G)
1.							
2.							
3.							
4.							
5.							
SPOLU							

Dátum:

Meno a podpis dekana: